

The TRANSLetter

ISSN 1203-6854

A Publication of the Society of Translators & Interpreters of British Columbia (STIBC)

The opinions and views expressed in the articles published in The TRANSLetter do not necessarily reflect the views or policies of the Society of Translators and Interpreters of British Columbia.

Vice-President's Message

Zita Szilagyi, C.Tr.

Dear Colleagues,

The hot topic of the last few months at STIBC concerned the Court Services contract renewal requests received by many of our members. In spite of numerous attempts by Board and general members of our Society to negotiate with the Court Services Branch of the Ministry of Attorney General for a higher fee for both certified and non-certified Court Interpreters, Court Services decided to send out the same old contract proposal. We received numerous e-mails from members and, understandably, many were puzzled. Colleagues were seeking each other's opinions.

Well, it seems that we have exhausted all communication possibilities with the Court Services Branch and that it is now time to take some action. Suggestions were made to start a petition by collecting interpreters' signatures. There was also mention of the lack of a union. I do find that the idea of a union for certified interpreters and translators is something worth considering. This, of course, could not be applied to non-certified services, either interpretation or translation, because today's global competition (especially for translation) would not allow members to firmly stick to minimum rates. However, it could work for certified language services.

I was very glad to hear that most interpreters decided to decline signing the contract and now work without one. If the courts are deprived of the services of qualified interpreters, they might consider our request for a raise. Hopefully, discussions will continue among members and the situation will improve.◇

INSIDE THIS ISSUE:

Vice-President's Message	1
Message from the Editors	2
Tighten Your Seat Belt: Taking Off for 2008!.....	2
Translating a Translation.....	3
Babylon: Dictionary, Thesaurus and Translation	
Results at a Click.....	3
On the Lighter Side... ..	5
Word on the Street Festival 2007	6
Business After Business™ Trade Show	6
Notes on the 48 th ATA Conference	7
Call for Board Nominations	8
Past Workshops	9
Upcoming Conferences.....	9
Thank You to Our Volunteers.....	10
Referrals	10

STIBC Board of Directors 2007-2008

President:	Evelyna Radoslavova
Vice-President:	Zita Szilagyi
Registrar:	Miguel Tu
Secretary:	Sara Pou
Treasurer	Golnaz Aliyarzadeh
Director of Associates:	Walaiporn (Ellen) Laoha
Director of Court Issues:	Hana Kucerova
Director-at-Large:	Joann McKinlay
Director-at-Large:	Domo Livich
Director-at-Large:	Esther Vitalis
Director-at-Large:	Gian Singh Kotli
Past President:	Fenella Sung
Board Liaison, TRANSLetter:	Mary Eady

The Society of Translators & Interpreters of British Columbia
 511 - 850 West Hastings Street, Box 33, Vancouver BC V6C 1E1
 Tel. 604-684-2940 – Fax 604-684-2947
 stibc1@stibc.org – www.stibc.org

Message from the Editors

We would like to invite you to submit articles for the next issue by sending them to transletter1@stibc.org by May 1, 2008. Submissions should be on the subjects of translation, interpretation, terminology or a related area, and should be intended for a community of practitioners in these fields. We are interested in receiving how-to articles, reviews of books or translation tools/resources, reports and announcements concerning workshops, continuing education opportunities and other events. Articles should be 1,500 words or less. Please note that we cannot guarantee that your article will be used in a particular issue, as acceptance depends on a variety of editorial requirements. If you have any questions about submitting an article, please send them to the address given above.◇



Tighten Your Seat Belt: Taking Off for 2008!

By Sophie Bizeul

Goal setting is often perceived as the buzz phrase of a performance-driven society that tends to assess people's work by the number of words they translate rather than by the actual quality of their output. Yet, while goal setting is not always used in the best possible way, it has been shown over and over again to be the best guarantee of our ultimate success and fulfillment. How so?

Living a life with no specific goals set can be likened to catching a plane with no final destination in mind: you keep going from one place to another, not being too sure where you will land next and running the risk that you will not like it. You are more like a passenger on someone else's craft than the pilot of your own plane. By contrast, if you set goals for yourself and decide on a specific direction to take, you will feel like you are at the helm of your own life. As such, you are more likely to enjoy both the journey and the destination once you get there. The flight might still not be a direct flight, but being your own captain will allow you to freely adjust your itinerary until you reach an arrival point that truly inspires you. So how could you design a 2008 flight plan that truly supports you in

reaching your dream destination in the different areas of your life (relationship, health, work, finances, etc.)?

In its simplest form, your "New Year" flight plan should answer 3 questions: What, How and Why. In other words, as you think of the different areas of your life, you might want to ask yourself: What would I specifically like to create in that area in the coming year? How could I make it happen? Why is it so important for me to reach that goal? While the first two questions will address the direction you would like each area of your life to take and the means you will put into place to get there, the last one is crucial for you to stay on course even in times when you might feel as if you are on a long-haul flight and as a result start losing your motivation.

For instance, if you would like to increase your revenue by \$50,000 in the coming year, you might want to start devising specific ways to attract new clients (creating a website, networking, making yourself more visible in professional organizations like STIBC, specializing in a given area where you know translation is in high demand, etc.), while becoming clear about how you intend to invest this additional money (a new house for your family, holidays with your partner, a study program, a long retreat in India, etc.). Or perhaps it is time for you to start thinking bigger and sub-contracting some of your work so that you can focus on expanding your customer base even more. Have fun making a detailed picture of what your achievements will look like, perhaps even creating a vision board with images representing your specific goals.

Whatever course you choose, chances are that by setting clear goals for yourself, you will no longer feel like a victim of circumstances but will increasingly become the inspired creator of your own circumstances.◇

Adapted from an article published on the BOW website (thebow.ca) in January 2008. Sophie Bizeul is a professional English-French translator who has transitioned into the world of life coaching. For more information, visit: www.essencialcoaching.com.



"The original is unfaithful to the translation."

Jorge Luis Borges

Translating a Translation

By Eric Spalding, C.Tr.

While reading the French weekly *Le Monde* 2, I came across the translation of a passage from *Europe in the Global Age*, a book by English sociologist Anthony Giddens. I liked the passage so much that I translated it back into English, hoping to show it to friends:

“To be able to win over the world, Europe should have:

- Finland’s per capita use of information and communication technologies (including its training of students and teachers in schools);
- Germany’s industrial productivity;
- Sweden’s level of equality;
- Ireland’s economic growth;
- Italy’s cuisine accompanied by Hungary’s wine;
- The Czech Republic’s literary culture;
- France’s public health system;
- Luxemburg’s per capita gross domestic product;
- Norway’s level of education (although Norway isn’t in the European Union yet);
- Britain’s cosmopolitanism;
- Cyprus’s blue skies.”

I later decided to get the original book. Upon reading it, I found that Giddens had written:

“A Europe to take on the world would have:

- Finnish levels of ICT penetration;
- German industrial productivity;
- Swedish levels of equality;
- Irish economic growth;
- Italian cooking, washed down with Hungarian wine (drunk sparingly);
- Czech levels of literary culture;
- French levels of health care;
- Luxembourg level of GDP per head;
- Norwegian levels of education (although the country is not – yet – in the EU);
- British cosmopolitanism;
- Cypriot weather.”

I think that it is instructive to compare the two versions. The differences between them reflect the choices made by the translator for *Le Monde* 2, as well as my own choices. Certainly, if this simple list

continued to be translated back and forth between English and French, additional differences would be created. Over time, as in an extended game of telephone, errors would be introduced. For instance, the French translator deleted Giddens’ caution, that Hungarian wine should be “drunk sparingly,” losing a nuance from the original. He also omitted “Danish levels of employment.”

Improvements can occur as well, an illustration of the translator’s art. The translator for *Le Monde*, in my view, made a few judicious choices. For example, he chose to use nouns instead of adjectives to designate most of the countries. In French, this change makes the countries’ names stand out more, as proper nouns are capitalized while adjectives are not. Instead of “Cypriot weather,” the translator wrote “The blue sky of Cyprus,” a more vivid and memorable image. “Italian cooking” became “*la cuisine italienne*,” which I translated back into the more elegant “Italy’s cuisine.” The French translator also chose to spell out acronyms, even though they are not particularly obscure, as his readers would not have had the context of Giddens’ book to help them understand.

This brief comparison, in my view, illustrates the value of translating a translation back into the source language and comparing the results with the original. What changes have made the translation worse? What changes have made it better? Such comparisons can help translators in developing their skills. ◇

References:

Anthony Giddens, *Europe in the Global Age* (Malden, MA: Polity Press, 2007), pp. 28-29.

Frédéric Joignot, “Le meilleur des mondes?,” *Le Monde* 2, no. 190, October 6, 2007, p. 44.



Babylon: Dictionary, Thesaurus and Translation Results at a Click

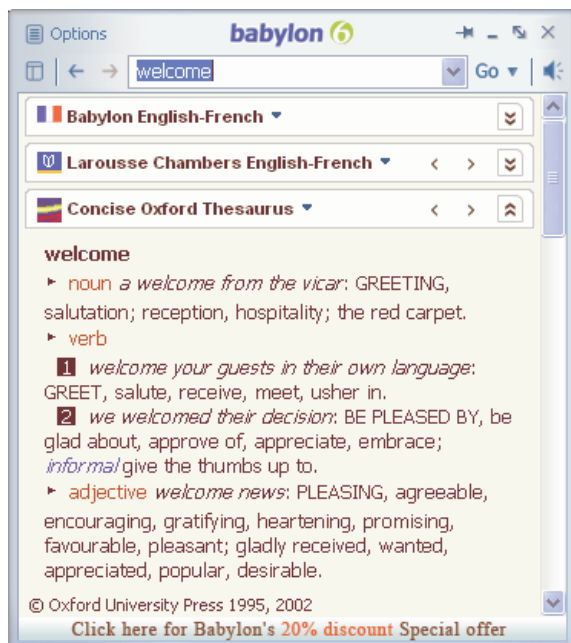
By Fabienne Garlatti, C.Tr.

The manager of a PR agency that you regularly work for calls to ask you a favour. She needs to know how you would translate “run of network” in your language. You suddenly become self-conscious: not only do you not know how to translate the term, but you don’t even

know what it refers to! If you are able to open your browser, Google the term and locate the page that will give you a hint in one breath, you are either incredibly fast or outright lucky. With Babylon, you can count on quickly and easily finding the terminology that you require. This smart desktop application acts as a one-stop source of references, including monolingual and bilingual dictionaries, encyclopedias, conversion tools and even your own custom-made glossaries.

A One-Stop Window for a Selection of Dictionaries

Once Babylon is installed on your computer, you can access any one of over 1,300 dictionaries, encyclopedias and glossaries in 50 languages, including comprehensive English bidirectional dictionaries developed by Babylon's own linguistics team. For an additional fee, you can also access "premium content" dictionaries such as the Concise Oxford English Dictionary and Thesaurus, Larousse and PONS dictionaries, and many more. From the Babylon "Options" menu, you can select as many target languages and dictionaries as you need. In the following screenshot for example, Babylon was set to display search results from the free Babylon English-French and French-English dictionaries (one or the other is displayed based on the language in which you type the term) and the fee-based Larousse Chambers English-French Dictionary and Concise Oxford Thesaurus. (Entries from the first two dictionaries have been hidden for convenience.)



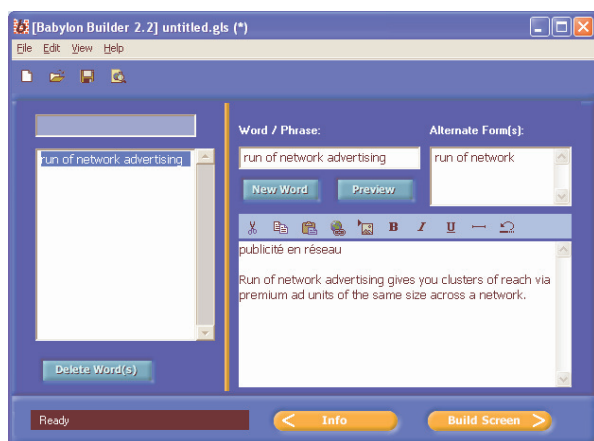
Instant Results and Conversion

To launch Babylon and search all these references at the same time, you highlight the term you wish to look up and hit the activation key you defined during the installation (e.g. <Ctrl> + right-click). The results of your search appear in a small pop-up window, such as the one shown above, whatever desktop application – Excel, Word, PowerPoint, e-mail, Internet Browser, Instant Messenger – you are working with. When the selection is a value, Babylon acts as a conversion tool: results can be obtained for time, currency values (exchange rates are updated daily), and measurement units, including temperature, weight, length, area, density, energy, pressure, angles, velocity, and force.



Adding Your Own Glossary

You can also download a free glossary builder that enables you to create your own glossaries to search through Babylon. You can build the glossaries using databases that you already have in either Excel or GLS (Glossary Source File) format, and then import them into Babylon. For those who are new to terminology databases, Babylon Builder is a very user-friendly way to start. While the definition box is designed to contain a term and its definition, you can also insert your translation and any other useful information in this box. In the following example, a context has been added below the French translation:



This is how your entry would then appear in Babylon:



Once you have built a glossary, you can even submit it to Babylon for review by a linguistic team and, if it is deemed to be of high enough quality, publication in its glossary index. According to the website, this could even earn you free Babylon licences and prizes! (See www.babylon.com/gloss/glossaries.html.)

Other neat Babylon features include the ability to download dictionaries for working offline, full text translations in 17 languages, display of Wikipedia entries in the results panel, and suggestions of alternative spellings if you happen to make a common typo when entering a term. In addition, it is possible to have more than two languages on display. A colleague who translates from English into German reports that she finds it useful to search for Spanish results at the same time. Sometimes knowing the Spanish words influences her decision about whether a particular term is appropriate in the given context. She enthusiastically recommends Babylon to other translators: "I love Babylon because it saves me a lot of time; finding a certain word really is a snap compared

to digging in a huge paper dictionary."

User-friendly, accessible with a single click, supported by all the standard desktop applications, expandable... with advantages such as these, Babylon could very well become your best translation companion.

For a free trial download and a list of free and fee-based dictionaries, check <http://www.babylon.com>. Babylon licences range from \$69 US for Babylon 7 (or \$34 US for the annual subscription) to \$89 US for Babylon 7 and the Oxford Dictionary and Thesaurus. Babylon is compatible with Windows 2000, XP and Vista. ♦



On the Lighter Side...

Words Redefined

From Johanne Raynault, C.Tr.

The Washington Post has published the winning submissions for their annual contest, in which readers are asked to supply alternate meanings for common words. And the winners are:

1. coffee: (n.) the person upon whom one coughs.
2. flabbergasted: (adj.) appalled by discovering how much weight one has gained.
3. abdicate: (v.) to give up all hope of ever having a flat stomach.
4. esplanade: (v.) to attempt an explanation while drunk.
5. willy-nilly: (adj.) impotent.
6. negligent: (adj.) absentmindedly answering the door when wearing only a nightgown.
7. lymph: (v.) to walk with a lisp.
8. gargoyle: (n.) olive-flavored mouthwash.
9. flatulence: (n.) emergency vehicle that picks up someone who has been run over by a steamroller.
10. balderdash: (n.) a rapidly receding hairline.
11. rectitude: (n.) the formal, dignified bearing adopted by proctologists.
12. pokemon: (n.) a Rastafarian proctologist.
13. oyster: (n.) a person who sprinkles his conversation with Yiddishisms.
14. Frisbeetarianism: (n.) the belief that, after death, the soul flies up onto the roof and gets stuck there.



Word on the Street Festival 2007

September 30, 2007

By Esther Vitalis, C.Tr.

The Word on the Street Festival, also known as WOTS Festival, was held in Vancouver on September 30, 2007, on the same day as International Translation Day. Early on, STIBC had decided that we would participate in WOTS during the day and celebrate ITD together after the closure of the Festival.

Members were canvassed ahead of time to volunteer at the STIBC table, and quite a number of people came forward who were interested in doing so. Handout materials were prepared ahead of time: we had a good coloured picture of St. Jerome (brought by our President) to display on our table; we also had copies of a summary of his biography for distribution. As St. Jerome is the Patron Saint of Translators, we considered this information to be relevant. There were STIBC brochures, copies of the TRANSLetter and, for the first time this year, nice pens to give to visitors. However, we were to distribute the pens on condition that people answer a few or all of the questions on a list prepared by our President. We received some strange replies to the questions, clearly showing how little people know about our profession.

The Festival was not crowded because of the dreadfully cold and rainy weather; however, those who came to visit were truly interested in what we could tell them. One visitor even wanted to buy our St. Jerome picture! (We referred him to the many websites on this Saint on the Internet.) Another interesting visitor was a very young man who is a simultaneous conference interpreter. He enjoyed standing by our table and chatting with us, and said that he would look up our website and consider membership. A young Dutch woman showed great interest in joining the Society, while other visitors were simply interested in our work.

At 4:30 p.m., we packed up our display and, after so many hours of “enjoying the fresh air,” we moved to the People’s Law School for the International Translation Day celebration. Only a few of us made it to the ITD celebration, probably in part because of the nasty weather. Our group was jovial, and we had most interesting conversations on the history of Eastern and Central Europe, for which we were fortunate to have an expert in the person of Domo Livich, a long-time STIBC member, and also another knowledgeable

person, Evelyn Radoslavova, our President. The food was great and plentiful, and the bottle of wine, thanks to Domo, guaranteed a cheerful mood. ◇



Gian Singh Kotli, C.Tr., Board Director; Esther Vitalis, C.Tr., Board Director; and Mei Ding, Associate Mbr., volunteering at the Main Library Square in Downtown Vancouver, at the Word on the Street Festival during the National Book and Magazine Festival, Sunday, September 30, 2007. Photo: Courtesy of Gian Singh Kotli.

Business After Business™ Trade Show

October 1, 2007

By Esther Vitalis, C.Tr.

On Monday, October 1, 2007, the Vancouver Board of Trade hosted the Business After Business™ mini-trade show at the Coast Plaza Hotel & Suites at Stanley Park, on Comox Street by Denman, from 5:00 p.m. to 7:30 p.m. This event provided another opportunity for promoting STIBC in the local business community. People from all walks of Vancouver business life were represented: printers (for banners, advertising pamphlets, business cards, etc), investment consultants, commercial photographers, counselors and employment agencies (including the United Nations Association of Canada, which contracts volunteers for Third World and war-torn countries), even local casinos, all members of the Board of Trade.

STIBC’s set up was most attractive, with information clearly laid out for those who walked by. Our President, Evelyn Radoslavova, brought her PowerPoint equipment and set up a presentation that ran continuously about the work of STIBC. Many

visitors stopped at our table to ask questions, and our personal contact with prospective translation and interpretation clients naturally enhanced the presentation. Networking opportunities were plentiful, and we trust that useful new contacts were made during our conversations with visitors.

There were refreshments and exquisite hors d'oeuvres (there was chicken cacciatore with the best polenta, seafood penne, baby pizzas, couscous, delicious desserts and more to be had). We took turns in representing STIBC at our table, and walking around viewing all sorts of useful products and services, and chatting with other exhibitors while sampling the food, another excellent way of networking.◇



Esther Vitalis, C.Tr., Board Director; Domo Livich, C.Tr., Board Director; Evelyn Radoslavova, C.Tr., STIBC President, and Ken Birrell, C.Tr., C.Crt.Int., at the Business After Business™ mini-trade show hosted by the Vancouver Board of Trade on October 1, 2007. Photo: Courtesy of Fabienne Garlatti.

Notes on the 48th ATA Conference

October 31 - November 3, 2007

By Esther Vitalis, C.Tr.

The American Translators Association's 48th conference was held from October 31 to November 3, 2007, in beautiful San Francisco. Prior to the day of the official opening, there was an extra day added for pre-conference seminars. All those sounded interesting (such as Expanding Your Freelance Business, Contract Law, Translating Legal Documents at the United Nations International Tribunal, etc.) for those who

wanted extra learning experience in their specific fields. I have been to several conferences now; in my opinion, the Embarcadero Hyatt in San Francisco was one of the best locations for ATA conferences, with easy-to-find lecture halls and easy-to-follow guides.

The official opening reception was held on the evening of Wednesday, October 31. It was held in a large ballroom and was very well attended. The food was fantastic: besides the eternal standby, roast beef, there was a great variety of tasty finger food for the health conscious, and the coupons for two glasses of wine served well to assure our enjoyment when meeting old friends and acquaintances.

Thursday started with an Opening Session and Presentation of Candidates for the new board, both conducted by Marian Greenfield, the outgoing President. While the conference offered a great variety of seminars, my plan was to concentrate on medical subjects. One such seminar was given by the current Interim MD Administrator, Esther Diaz, on "The National Certification for Health Care Interpreters" (naturally, in the U.S.). I thought it might have some relevance to our fledgling efforts towards the same goal here in B.C. The presenter described how complex the preparation of this plan was and is; she talked about the collaboration of the stakeholders that will have to be obtained, the difficulties with the certification process that have to be ironed out and the professional training that needs to be made available and affordable. The preparatory work is being done by volunteers who travel to various parts of the U.S.; they organize forums where they discuss the needs and requirements with all involved in health care interpreting, i.e. medical staff, patients and interpreters.

Another worthwhile lecture was "A Day in the Life of a Translator at the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia." The speaker was Isabelle Der-Kévorkian, a conference interpreter who obtained her degree in that subject in Belgium. With many years of experience as a professional translator, she was employed in 2005 by the United Nations' International Criminal Tribunal in The Hague. She talked about the mission and structure of the Tribunal, and the qualifications of the contributors and employees who are on contract. She also described the legal system that the Tribunal follows (i.e. drawing from two major systems of law in the world: common law and civil law). Also, she discussed the types of documents translated, the challenges of translation, the editing

process, the languages used, and so on. To date, 105 people have been accused and tried; there are 56 accused currently on trial. Enforcement can be done in any country with which the Tribunal has an agreement. The mandate of the Tribunal extends until 2009. This was a fascinating presentation.

The last seminar that I attended, concerning clinical trials, was of a medical nature. The presenter was Dr. Maria Rosdolsky who worked as a physician in Europe before coming to the U.S.; her specialties are in neurology and psychiatry. She now has 20 years of experience translating medical texts in German <> English. (Her presentation was done in English.) As I am interested in the process of discovering new medicines and the numerous experiments that help in this process, this seminar was particularly relevant. Dr. Rosdolsky discussed methods of organizing a clinical trial, enrollment of experimental groups of people, various reactions to experimental drugs, regulation of drug trials, strict adherence to ethical rules, the obligation to harmonize with international health organizations, and the matter of sponsors. In conclusion, she recommended several websites: www.cirp.org/library/ethics/helsinki (Declaration of Helsinki); http://en.wikipedia.org/wiki/Clinical_trial, just to mention a few. This was a very interesting and well-organized seminar, including the Power Point presentation and the hand-out materials.

As San Francisco is a lovely city, I think one should never go there just to do business, but must also see at least some of its beauty. The conference hotel was close to the water, with a distant view of the Golden Gate Bridge. It was only a short walk to the historic Ferry Building; on the way, one could admire the old trams and the palm trees standing tidily and proudly by the tracks and the road. On Friday afternoon, I took the tram to the Civic Centre where I visited the Asian Art Museum. I had heard much about this museum from friends and had to go and see it for myself; and I was not disappointed. The building is beautiful and the exhibits of Chinese and Japanese art and artifacts, going back centuries, are organized perfectly. At the time, there happened to be a special exhibit of large-size black and white photographs by Hiroshi Sugimoto. His work was inspired not only by the present, but also past centuries (Muromachi, Kamakura, Edo and other periods).

At mid-day on Saturday, I was joined by a colleague and friend from Vancouver for the return flight to

Vancouver. I was sorry to leave the beautiful sunny city of San Francisco (we had sunshine every day). Still, life goes on and our responsibilities at home do not let us forget them; they'll be there waiting for us.

The 2008 ATA conference will be held in Florida, and in 2009, ATA will celebrate with its 50th conference in New York City.◇

The STIBC Annual General Meeting
will be held on Saturday, June 7, 2008, in downtown
Vancouver. Mark your calendars!

Call for Board Nominations

It is that time of year again! In a flurry of activity, the STIBC Office and Board are preparing for the upcoming AGM, our most important time of the year. However, this year will be different in one major aspect – this will be the first time that members who cannot attend the AGM will be able to vote by proxy. This means that the slate of candidates for the annual election will have to be ready in advance... well in advance.

In the near future, the Office will send to all members a Call for Nominations, which will also be posted on the STIBC website. Any member can make a nomination; self-nominations are welcome; and associate members can be nominated for the position of Director-at-Large. The goal is to have a group of candidates as diverse as possible, each of whom can bring his or her unique experience and expertise to the Board. You would like to nominate someone, but he or she lives on the Island or elsewhere outside of the Lower Mainland? No problem – e-mail, teleconferencing and an allowance for travel expenses should make it possible for anyone committed to contributing to STIBC to run for election.

This is an opportunity for every STIBC member to get involved and to have a say in the nominating process. So start thinking about who you would like to see as a candidate. You can make a difference.



Past Workshops

Continuing Education Day, University of Victoria, September 29, 2007, combined with an International Translation Day celebration

For the first time, STIBC held ITD workshops in Victoria, in response to a request made by Hitomi Harama to the Board. This was much appreciated by Vancouver Island members of STIBC. In all, there were 31 registrants, including members who travelled from the Sunshine Coast and the Lower Mainland to attend the following workshops:

- ☞ Translation, Inc. vs. Interpreting, Inkless. Which is Right for You?, by Roger Barany, C.Tr.
- ☞ What Trados Can Do for You (for those who are new to CAT tools) and Using Trados Better, by Tony Auth, Associate Member
- ☞ Professional Opportunities and Marketing for Freelancers, by Evelyn Radoslavova, C.Tr.
- ☞ Tips for Success and Common Mistakes at the CTTIC Exam, by Evelyn Radoslavova, C.Tr.

These workshops were informative and well received. The ITD event was an enjoyable occasion to get together with colleagues.

Simultaneous Interpretation Seminar with James Nolan, held at the People's Law School in Vancouver, December 10-13, 2007

STIBC member Yolanda Hobrough was instrumental in arranging this 4-day seminar, which was a success and attracted 18 participants from B.C., Alberta and one person from the U.S. All had previous interpreting experience. The seminar was quite challenging and used documents from the United Nations and other similar organizations. The language combinations were French into English and Spanish into English. Participants are looking forward to attending a second seminar with James Nolan in the future.

Income Tax Preparation Workshop, held at the Vancouver Community College, February 9, 2008

Thank you to Evelyn for organizing this useful workshop presented to STIBC members by the Canada Revenue Agency, at the VCC Downtown Campus.

Upcoming Conferences

XVIII FIT World Congress

International Federation of Translators
Hosted by the Translators Association of China
August 4-7, 2008
Shanghai, China

- Theme: Translation and Cultural Diversity.
- Held every three years since 1953, and will take place in Asia for the first time this year.
- Traditionally attracts 600-700 translators, interpreters, linguists, terminologists and educators from around the world.

ATA's Translation Company Division

9th Annual Conference
July 17-20, 2008
The Inverness Hotel and Conference Center
Englewood, CO, USA

Highlights:

- Thursday evening reception and banquet.
- Two days (Friday and Saturday) of informative educational sessions tailored to the needs and concerns of translation company owners and managers.
- Topics will focus on industry trends, work flow tools, project management, sales and marketing, behavioral interviewing, and more.
- Plenty of time and opportunity for networking, networking, and more networking!
- Optional Friday or Saturday evening activity in Denver, The Mile High City (www.denver.org).
- Sunday morning buffet breakfast.

Advertising, exhibit, and sponsorship opportunities available. Contact: Kim Vitray (vitrav@mcclroytranslation.com) or Ellen Boyar (ellen.boyar@thomson.com).

For more information, see the ATA website at www.ata-divisions.org/TCD/



Thank You to Our Volunteers

We would like to extend a general thank you to all STIBC members who have contributed their time and energy in various capacities over the last few months. STIBC is able to offer more opportunities for members thanks to the generosity of volunteers.

Invigilators for the 2008 Certification Exam:

♣ Annie Chen, Estela Dosil, Gian Singh Kotli and Susan Yao.

2008 Directory Proofreaders:

♣ Marie Chemel-Lefebvre, Annie Chen, Claudia Golombiewski, Katharina Gustavs, Surjit Nishan, Germán Pareja, Mary Pike, Elena St. John.

Event Organizers and STIBC Representatives:

- ♣ The numerous members who did shifts at the Vancouver Word on the Street Festival on September 30, 2007.
- ♣ Ken Birrell, Domo Livich, Evelyn Radoslavova and Esther Vitalis, who volunteered at the Business After Business™ Trade Show organized by the Vancouver Board of Trade on October 1, 2007.
- ♣ Hitomi Hama for helping to organize the ITD event held at the University of Victoria on September 29, 2007.
- ♣ Yolanda Hobrough for organizing the Simultaneous Interpretation Seminar with James Nolan, from December 10 to 13, 2007.
- ♣ Marie-Chemel Lefebvre for organizing the Victoria Christmas dinner held at the Rathskellar Restaurant on December 7, 2007.
- ♣ Domo Livich for organizing the Vancouver Christmas dinner held at the Croatian Centre on November 23, 2007, with kind assistance from Fenella Sung, Zita Szilagyi and Robin McGuire.

Referrals (Sept. 2007 – Jan. 2008)

The following statistics are for translation from the specified language into English, and include telephone and in-person referrals from the STIBC Office.

♣ Court Interpreters

Punjabi/English	2
Hindi/English	1
Cantonese/English	3

♣ Translators

Arabic	12
Chinese	813
Croatian	5
Czech	5
Dutch	8
Farsi	263
French	63
German	50
Hindi	3
Hungarian	20
Indonesian	27
Japanese	84
Korean	205
Polish	12
Portuguese	5
Punjabi	62
Russian	63
Serbian	2
Slovak	2
Spanish	525
Thai	1
Ukrainian	4
Vietnamese	17

STIBC Office Hours

9:00 a.m. to 4:30 p.m., Monday to Thursday
(lunch break from 12:30 p.m. to 1:00 p.m.)

Closed on Monday, May 19, 2008, for Victoria Day.



TRANSLetter Team

Co-Editors: Mary Eady and Fabienne Garlatti
 Proofreaders for March Issue: Aaron Bull, Raymond Lau and Germán Pareja
 Production: Fabienne Garlatti
 STIBC Staff: Robin McGuire
 Next TRANSLetter Deadline: **May 1, 2008**
